

Boletín de inscripción

Apellidos y nombre:

.....
D.N.I.:

Domicilio:

Población:

Provincia: C.P. :

Teléfono:

Profesión (Si se es estudiante, especificar la titulación):
.....

Correo-e:.....

DERECHOS DE INSCRIPCIÓN:

Sin programa cultural: Antes del 1 de abril 50 Euros .

Después del 1 de abril 70 Euros.

Banco Mare Nostrum (CajaGranada),

IBAN: ES7804873000722000071392

Paper form: **ES78 0487 3000 7220 0007**

1392BIC: GBMNESMMXXX

banco: BANCO MARE NOSTRUM, S.A

Con programa cultural: Antes del 1 de abril 120€. Después

del 1 de abril: 165€

IBAN: ES7004873000722000867518

Paper form: **ES70 0487 3000 7220 0086 7518**

BIC: GBMNESMMXXX

banco: BANCO MARE NOSTRUM, S.A.

Código del curso:

A2

*Ingreso o transferencia bancaria indicando código del curso y nombre completo de la persona que se matricula a cada una de las cuentas según la modalidad elegida.

Nota: Remitir a Secretaría del Centro Mediterráneo el resguardo del ingreso/transferencia junto con el boletín debidamente cumplimentado.

En a de de 2013

Los datos personales recogidos serán incorporados y tratados en el fichero "Alumnos", cuya finalidad es la Gestión de los cursos impartidos por el Centro Mediterráneo, inscrito en el Registro General de Protección de Datos, con las cesiones previstas en la Ley. El órgano responsable del fichero es el Centro Mediterráneo de la UGR y la dirección donde la persona interesada podrá ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición es Complejo Administrativo Triunfo, Cuesta del Hospicio s/n 18071 Granada, de todo lo cual se informa en cumplimiento del artículo 5 de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal.

Centro  Mediterráneo
Universidad de Granada

Organizan:

- Centro Mediterráneo.
- Grupo de Investigación "Eslavística, caucología y tipología lingüística". Universidad de Granada.
- Centro de Lengua y Cultura Españolas. Universidad Estatal de Udmurtia (Rusia).

Colaboran:

- Fundación "Russkiy mir"
- Vicerrectorado para la Garantía de la Calidad.
- Asociación Internacional de Profesores de Lengua y Literatura Rusas (MAPRYAL).
- Instituto de la Traducción (Rusia).
- Universidad Europea de Madrid.
- Facultad de Traducción e Interpretación.
- Facultad de Filosofía y Letras.
- Centro de Lenguas Modernas.
- Dpto. de Traducción e Interpretación.
- Área de Filología Eslava.
- Patronato de la Alhambra y el Generalife.
- Fundación "A.S. Pushkin" de Madrid.
- Grupo Interuniversitario de Investigación "Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada HUM 767", Dpto. de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.
- Turismo de Granada. Patronato provincial.
- Turismo Ciudad de Granada.



AD VERBUM

Información e inscripción:

Complejo Administrativo Triunfo
Cuesta del Hospicio s/n, 18071 Granada
Telf. +34958242922+34/958246201 Fax: 958242924
Correo e.: cemed@ugr.es Web: <http://www.centromediterraneo.com>

Mediterráneo
Universidad de Granada
Centro

PROBLEMAS ACTUALES DE TRADUCCIÓN RUSO-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-RUSO

Granada, 1,2,3 de julio
Almuñécar, 4 y 5 de julio

Dirección:

Rafael Guzmán Tirado.
Catedrático del Dpto. de Filología Griega y Filología Eslava. Universidad de Granada.

Irina A. Votyakova.
Directora del Centro de Lengua y Cultura españolas. Profesora Titular del Dpto. de Lengua rusa, Lingüística teórica y aplicada. Universidad Estatal de Udmurtia (Rusia).

Esperanza Alarcón Navío.
Profesora Titular del Dpto. de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.

Lugares de realización:
Granada: 1-3 de julio: Facultad de Traducción e Interpretación. C/ Puentezuelas nº 55.

Almuñécar: 4-5 de julio: Casa de la Cultura de Almuñécar. C/ Puerta de Granada, nº19.

Duración del curso: 40 horas

Curso convalidable por créditos de Grado y Libre Configuración.

PROBLEMAS ACTUALES DE TRADUCCIÓN RUSO-ESPAÑOL Y ESPAÑOL-RUSO

Granada, 1, 2 y 3 de julio
Almuñécar, 4 y 5 de julio

- Aula: nº15 : Facultad de Traducción e Interpretación. Edif. I, C/
Puentezuelas nº55.
- Salón de Grados: Facultad de Traducción e Interpretación,
Edif. II, C/ Buensuceso nº11.

PROGRAMA

Lunes, 1 de julio:

8.15-9.00. Recogida de material y acreditaciones.
Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II, C/
Buensuceso nº11. Aula: Sala de lectura.

9.00-9.30.- Inauguración del Seminario. Aula: nº15.
Francisco González Lodeiro, Rector de la Universidad de Granada
Yuri P. Kochagin, Embajador de la Federación Rusa en España
Ángela Collados Aís, Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación
Rafael Guzmán Tirado, Codirector del Seminario (Universidad de Granada)
Irina Votyakova, Codirectora del Seminario (Universidad Estatal de Udmurtia, Rusia)

9.30-11.00 – *La imposibilidad de la traducción literal.*
Roberto Mayoral Asensio. Catedrático del Dpto. de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Aula: nº15

11.00-11.30 – Descanso.

11.30-13.30 – *Traducción accesible: Nuevos retos profesionales y de Investigación.*
Catalina Jiménez Hurtado. Catedrática del Dpto. de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Aula: nº15.

13.30-16.00 – Descanso.

16.00-18.00 – *Cuestiones particulares de la traducción ruso-español.*
Irina A. Votyakova. Profesora Titular del Dpto. de Lengua rusa, Lingüística teórica y aplicada. Universidad Estatal de Udmurtia (Rusia). Aula: nº15.

Martes, 2 de julio:

9.00-11.00 – *Traducción y relaciones internacionales: factores religiosos, políticos y literarios.*
José María Pérez Fernández. Profesor Titular del Dpto. de Filología Inglesa. Universidad de Granada. Salón de Grados.

11.00-11.30.- Descanso.

11.30-13.30 – *Estrategias culturales de la traducción: Grado 0 de traducción, asimilación cultural, interculturalidad y multiculturalismo. Aplicaciones didácticas y profesionales.*
Emilio Ortega Arjonilla. Catedrático del Dpto. de Traducción e Interpretación. Universidad de Málaga. Salón de Grados.

13.30-15.00 – Descanso.

15.00-17.00 – *Base de datos universal para la traducción y comunicación exitosa: los corpora nacionales y paralelos rusos y españoles.*
Nataliya Vieira. Investigadora del Centro de Historia da Cultura. Facultad de Ciencias Sociales y Humanas. Universidad Nova de Lisboa. Portugal. Salón de Grados.

Miércoles, 3 de julio:

9.00-11.00 – *En torno a la traducción de los fraseologismos.*
Irina A. Votyakova. Profesora Titular del Dpto. de Lengua rusa, Lingüística teórica y aplicada. Universidad Estatal de Udmurtia (Rusia). Aula: nº15.

9.00-11.00.- Secciones I y II de comunicaciones en paneles. (Véase anexo al programa).

11.00-11.30 – Descanso.

11.30-13.30 – *Innovar en didáctica de la traducción: propuestas de aplicaciones prácticas.*
Esperanza Alarcón Navío. Profesora Titular del Dpto. de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada. Aula: nº15.

13.30-15.00 – Descanso.

15.00-17.00 – *Cuestiones actuales de la traducción jurídica ruso-español.*
Rafael Guzmán Tirado. Catedrático del Dpto. de Filología Griega y Filología Eslava. Universidad de Granada. Aula: nº 15.

Jueves, 4 de julio:

Lugar: Casa de la Cultura de Almuñécar. C/ Puerta de Granada nº19. Almuñécar

9.00-11.00 – *Problemas de la traducción jurada ruso-español.*
Andrey Puchkov. Intérprete Jurado. Profesor Titular del Dpto. de Filologías Integradas. Universidad de Alicante.

11.00-11.30 – Descanso.

11.30-13.30 – *¿Cómo investigar en traducción?*
Galina Arias. Profesora del Dpto. de Periodismo y Comunicación Intercultural. Universidad Europea de Madrid.

13.30-16.00 – Descanso.

16.00-18.00 – *Cuestiones actuales de la traducción jurídica ruso-español.*
Rafael Guzmán Tirado. Catedrático del Dpto. de Filología Griega y Filología Eslava. Universidad de Granada.

Viernes, 5 de julio:

Lugar: Casa de la Cultura de Almuñécar. C/ Puerta de Granada nº19. Almuñécar

9.00-11.00 – *Problemas de la traducción comercial ruso-español-ruso, español-ruso.*
Aleksander Matytsin. Traductor profesional. Miembro de la Liga Nacional de Traductores e Intérpretes y de la Unión de Traductores de Rusia. Ex profesor de la Universidad Lingüística de Moscú.

11.00-11.30 – Descanso.

11.30-12.30 – Presentación del Instituto de la Traducción, de Rusia, y del programa de apoyo a las traducciones de la Literatura rusa (2012-2018).
Evgenii Reznichenko. Director.

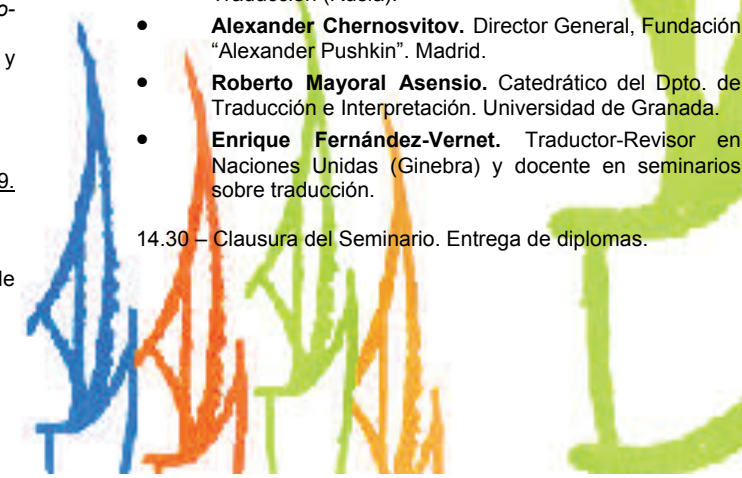
12.30-12.45.- Descanso.

12.45-14.45 – Mesa redonda: *La enseñanza de la traducción y la futura actividad profesional del traductor.*
Modera: **Rafael Guzmán Tirado**. Catedrático del Dpto. de Filología Griega y Filología Eslava. Universidad de Granada.

Participan:

- **Evgenii Reznichenko**. Director del Instituto de la Traducción (Rusia).
- **Alexander Chernosvitov**. Director General, Fundación "Alexander Pushkin". Madrid.
- **Roberto Mayoral Asensio**. Catedrático del Dpto. de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.
- **Enrique Fernández-Vernet**. Traductor-Revisor en Naciones Unidas (Ginebra) y docente en seminarios sobre traducción.

14.30 – Clausura del Seminario. Entrega de diplomas.



PROGRAMA DE COMUNICACIONES

Miércoles, 3 de Julio:

9.00-11.00.— *I Sección de comunicaciones en paneles.*

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. II, C/ Buensuceso nº 11. Aula: Salón de Grados.

Moderadora: **Iakovleva Svetlana.**

Lazarev Vladimir: *Particularidades linguoculturales de la traducción del chiste.*

Universidad Federal del Sur (Rusia).

Iakovleva Svetlana: *Problemas de la traducción de las guías turísticas por las zonas arqueológicas de México al idioma ruso.*

Universidad Autónoma Nacional de México.

Romanov Yury: *Gramática y traducción.*

Universidad Lingüística de Moscú (Rusia).

Koroleva Nina: *Metodología de la traducción y la formación profesional de los periodistas.*

Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú, MID (Rusia).

Simonova Maria: *El problema de la traducción del título en el texto literario.*

Universidad Estatal "M.V. Lomonosov" de Moscú (Rusia).

Dubovskaya Anna: *Particularidades de la traducción de las unidades fraseológicas (animalismos) del inglés y el español al ruso.*

Universidad Federal del Sur (Rusia).

Miércoles, 3 de Julio:

9.00.-11.00. *II Sección de comunicaciones en paneles.*

Lugar: Facultad de Traducción e Interpretación, Edif. I, C/ Puentezuelas nº 55. Aula: nº 18.

Moderadora: **Kózel Natalia.**

Fedorova Irina: *Estrategias de adaptación linguocultural de las películas rusas de los años 70 traducidas al español.*

Universidad Politécnica Nacional de Perm (Rusia).

Kózel Natalia: *Los realia deportivos en la traducción y la interpretación.*

Universidad Federal del Sur (Rusia).

Konovalova Anastasia: *Morfología derivativa en la terminología económica en contraste (ruso/español): repercusiones para la traducción.*

Instituto de Traducción e Interpretación, Universidad "Ruprecht Karls", Heidelberg (Alemania).

Goryacheva Irina: *Particularidades de la traducción de las construcciones con formas impersonales del verbo del español al ruso.*

Universidad Estatal "M. V. Lomonosov" de Moscú (Rusia).

Volkovyskii Kerim: *Pérdidas y logros. La poesía de Lorca en sus traducciones, sobre el material de tres ejemplos: 'Verde que te quiero verde', 'Oda a Walt Whitman', 'Sonetos del amor oscuro'.*

Investigador y traductor.

Dorofeeva Natalia: *Dificultades de la traducción de los ictiónimos y de los lexemas que denominan mariscos.*

Universidad Estatal "M. V. Lomonosov" de Moscú (Rusia).

PROGRAMA CULTURAL

Domingo, 30 de Junio:

20.00.— *Excursión a pie por la zona histórica de la ciudad* (en español). Lugar de encuentro: Monumento a Isabel La Católica y Cristóbal Colón, en Plaza Isabel la Católica.

Lunes, 1 de Julio:

21.00.— *Espectáculo flamenco.*

Lugar: Venta El Gallo. C/ Barranco de los negros nº5, Barrio del Sacromonte.

Martes, 2 de Julio:

17.30-20.00.— Visita a la Alhambra.

Jueves, 4 de Julio:

21.00.— Cena-bufet.

